

iSí siente interes en el intercambio internacional sea miembro de la Asociación Internacional de Ota y participe!

Contribución anual Persona jurídica: 5,000 yenes Persona física: 1,000 yenes

Informes: Secretaría de la Asociación Internacional de Ota, tel.: 0276-48-1001

太田インフォルマ‐2016 年 6 月 10 日号(スペイン語版)

P1. 太田市国際交流協会会員募集中・第5回多言語による 高校進路ガイダンス in 太田・エイズ&特定感染症の 検査(HIV 検査普及)・太田市災害時言語ボランティア 募集中!

P2. スバルマラソンの参加者を募集します・幼稚園の入園 説明会&見学会を開催します・平成28年度所得関係 証明の発行が始まります

P3. おおたこども映画 DAY・SOS 外国人のための法律 相談・こども課&社会支援課の事務所が移転しました おおた安全&安心メールをご利用ください・無料相談 (法律・交通事故)

P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院 平日夜間急病診療所・休日歯科診療・市税6月の納税 スペイン語の外国人市民相談窓口開設日

折込チラシ:スペイン語版「平成28年度健康カレンダー」 太田警察署からのお知らせ「警察への相談、要望、問い 合わせなど」・「あなたのまちの交番&駐在所」

Qué H<mark>acer p</mark>ara ir al Kouko....

tación sobre el Kouko en diversos idiomas en Ota

Organizadores: Grupo de investigación sobre el apoyo a los alumnos de origen extranjero (Profesores de la clase internacional, profesoras bilingues y profesoras asistentes de japonés de la ciudad de Ota)

Patrocinador : Comité Educativo de Ota

Vamos a responder a las preocupaciones y dudas que tienen los padres y los alumnos extranjeros sobre el Kouko de Japón (Escuela Secundaria Superior). (Los idiomas de las traductoras serán en: portugués, español, tagalo, inglés y chino)

1. Fecha: **12 de junio de 2016** (domingo)

Recepción: 13:15 Inicio: 13:30 Clausura: 16:30

2. Para quienes : Padres y alumnos extranjeros de las Escuelas Primarias y Secundarias de la ciudad de Ota.

3. Lugar: Centro Comunitario Municipal "Ota-Shi Kuai Gyousei Center" (1er piso) Dirección: ₹373-0817 Ota-Shi Iizuka-Cho 591 – 1

Capacidad: 30 personas

Tarifa: 300 yenes por la participación

Informes: Profa. Ito (2080-2081-9573) y

Profa. Hanashiro (2090-8840-5068)

Consulta y Examen de SIDA y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~ Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono. En estos últimos años hay un relato anual de apróximadamente 1,500 casos nuevos de portadores del vírus y pacientes con sida. El diagnóstico aún en la fase inicial es de suma importancia para prevenir nuevas infeccciones y también para el tratamiento. Siendo posible también prevenir contra la expansión de

Horario: semanalmente los lunes de 8:45 ~ 9:45 horas

(el primer lunes del mes también de las 17:30 ~ 18:30 hs) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushi Jimusho"

Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, tel.:0276-31-8243.

Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.

Reclutamiento de Voluntarios Multilingües para en caso de desastre (Registro Voluntario de la Prefectura Municipal de Ota). Condición para la inscripción: bilingue (no importando la lengua) con capacidad de interpretar y traducir para el japonés y viceversa, con edad de 18 años para arriba y poseer visa de permanencia en el caso de nacionalidad extranjera.

Informes: PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA

División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Óta Shiyakusho, 11° Piso) tel.: 0276-47-1908 ó 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012 Email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp



Subaru Marathon 2016 ¡Las Inscripciones ya están abiertas!

Fecha: 23 de octubre(dom.), a partir de las 8:00

Inscripción: ¡Abierta! vía correo a través del formulario de inscripción y el pago de la tasa en correos o directamente en la División "Sports Shinkou-Ka" (situado en el Gimnasio Municipal de Deportes).

Se realizará aún en caso de lluvia

También es posible la inscripción a través de la Página Web de esta maratona (solamente en japonés). El formulario de la inscripción está disponible en los siguientes lugares: División "Sports Shinkou-Ka", en los Gimnasios Deportivos Municipales "Nitta Sougou Taiikukan", "Ojima Taiikukan" y "Yabuzukahonmachi Shakai Taiikukan", en los Centros Comunitarios "Gyousei Center" y, en la ventanilla de información de la Prefectura Mun. de Ota "Shisei Joho Corner" (1º Piso). Obs.: La inscripción será cerrada al completar su capacidad.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División "Sports Shinkou-Ka", Tel.: 0276-45-8118

Categoría	Objeto	Tasa de Inscripción	Límite	Capacidad
Media Maratona	Estudiante de preparatoria "Kouko" hasta 39 años	3,000 yenes	2hs 20min.	2,500
21.1 Km	Arriba de 40 años			
10 Km	Estudiante de preparatoria <i>"Kouko"</i> hasta 39 años	2,500 yenes (1,000 yenes para	1hra 10min.	1,500
	Arriba de 40 años	estudiantes de preparatoria)		
5 Km	Estudiante de secundaria "Chuugakkou	2,500 yenes		1,000
	Estudiante de preparatoria <i>"Kouko"</i> hasta 39 años	(1,000 yenes para estudiantes de secundaria y 500 yenes para los de		
	Arriba de 40 años	primaria)		
2 Km	Estudiante de Primaria "Shougakkou" (1º ~ 3º grado)	F00 vonos		1,000
	Estudiante de Primaria "Shougakkou" (4º ~ 6º grado)	500 yenes		1,000

micia neunión explicativa y visita al preescolar

Durante el período de 10 de junio a mediados de julio quedó programada la apertura de la visita y reunión explicativa en los preescolares, para los interesados en la Inscripción que inicia en Septiembre de este año (Obs.:Ingreso en abril del próximo año).

La fecha y el horario queda definido por cada preescolar.

Informes: directamente en el mismo Preescolar o <mark>en la Prefectura Municipal d</mark>e Ota, División Infantil *"Kodomo-Ka"* (3° piso / ventanilla 31) tel.: 0276-47-1830

Emisión de los Comprobantes Relacionados a la Renta del Año Fiscal 2016 "Heisei 28 Nendo"

★ Contribuyente que realiza el pago del Impuesto Municipal Provincial, a través del descuento en su pago del salario (Tokubetsu Choushuu): a partir de mayo de 2016.

★ Para los demás Contribuyentes (Futsuu Choushuu): la emisión es a partir de 10 de junio de 2016 (viernes).

Lugares de Emisión:

√ Prefectura Municipal de Ota (2º piso / ventanilla 22)

✓ Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center" (excepto en el Ota Gyousei Center)

✓ Puestos de servicios de la Prefectura "Higashi Service Center" (2° piso del Shopping Center AEON) y "Nishi Service Center" (Joyfull Honda Nico Mall)

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División de Tributación "Shiminzei-Ka" (2º piso / ventanilla 22) tel.: 0276-47-1931

Data: 7 de agosto de 2016 (dom.) Horario: 10:30 AM y 14:0 Lugar: Yabuzukahonmachi Bunka Hall (Cultopia)



Valor de las Entradas: 1,000 yenes ⇒ Adulto

500 yenes → Arriba de 3 años ~ hasta estudiante del nivel de secundaria (chugakusei) 1,300 yenes → Par (Uno de los Padres & Filho)

Obs: Será gratuito para los niños menores de 3 años (en caso de necesitar asiento, necesitará pagar la entrada).

Las entradas ya se encuentran a la venta en los Centros Culturales mencionados abajo, a partir de las 9:00 hs.

Yabuzukahonmachi Bunka Hall (Cultopia);

Nitta Bunka Kaikan (AIRYS);

Eki Naka Bunkakan (Obs.: dentro de la estación de Ota) Informes: Centro Cultural Yabuzukahonmachi-Bunka Hall

Tel.: 0277-78-0511

Remake "El Nacimiento de JAPON de Nobita", CINE INFANTIL OTA

GRATUITO • CONFIDENCIAL • CON INTERPRETE (**en español**, portugués, inglés, chino y tagalo)

Fecha: 3 de julio de 2016 (dom.)

Horario: **10:00 a las 15:00** *hs*

(Prioridad a la reservación anticipada) Lugar: Kiryu-Shi Shimin Bunka Kaikan

Dirección: Kiryu-Shi Orihime-Cho 2-5

Asesores: Abogado, Gestor (Gyousei Shoshi), Asesor de Seguro Social y Laboral.

Informes y Reservaciones:

Asociación Internacional, Turismo y de Productos Locales de Gunma, **Tel.: 027-243-7271** ó

090-1215-6113 (solamente en el día de la consulta)

Mudanza de la División Infatil "Kodomo-Ka"

El atendimiento de la División Infantil se mudó al 3º piso, ventanilla 31 de la Pref. Mun. de Ota. Informes: tel.: 0276-47-1830

Mudanza de la División de Asistencia Social "Shakai Shien-Ka"

La División de Asistencia Social se mudó al 1º piso del Edificio Sur de la Prefectura Municipal de Ota. Informes: tel.: 0276-47-1827

Registres en el 1111 de Seguridad e Tranquilidad de CTA

Sí alguién de la familia comprende la lengua japonesa, realice la inscripción enviando un mail en blanco a: bousai.ota-city@raiden2.ktaiwork.jp y mantengáse informado sobre la prevención de crimenes, desastres naturales y otros (en japonés). Se recomienda que mínimo una persona de la familia se registre.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División de Administración de desastres "Kikikanri Shitsu" (3º piso/ventanilla 37),

Tel.: 0276-47-1916

CONSULTA JURIDICA GRATUITA (en japonés)

(cit Japones)							
Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones		
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Los miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" tel.: 0276- 47-1897	Atendimiento realizado		
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	16(jue.)/Jun.	10:00~12:00	6	(limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad)	en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.		
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	20(lun.)/Jun.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota tel.: 0276-46-6208 (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad)			
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma tel.: 027-233-9333 (Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.		

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)

Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23° piso) Dir.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1

Lunes a Viernes 9:00~16:00

Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, tel.: 027-243-2511

No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.



- TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G.: Clínica General

19 / Jun. (Dom.)	C.G. C.G. / Pediatría	Ota Kyoritsu Shinryoujo (Ishihara-Cho) Waga Clinic (Obara-Cho)	0276-45-4911 0277-20-4370
	Ortopedia	Kogure Seikeigeka (Takahayashikita-Cho)	0276-55-3017
26 / Jun. (Dom.)	C.G.	Shu Clinic (Takahayashikita-Cho)	0276-38-1137
	C.G./ Pediatría	Ito Naika Shonika Clinic (Iizuka-Cho)	0276-46-3311
	Oftalmología	Kobayashi Ganka Clinic (Hama-Cho)	0276-46-7066
3 / Jul. (Dom.)	C.G. / Cirugía General / Dermatología	Sakamoto Ichoka lin (Obara-Cho)	0277-40-4111
	C.G./ Pediatría	Shinohara Clinic (Serada-Cho)	0276-52-5501
	Ginecologia	Tokizawa Ladies Clinic (Komaigi-Cho)	0276-60-2580
10/ Jul. (Dom.)	C.G.	Toda lin (Hachiman-Cho)	0276-25-5556
	C.G. / Pediatría	Sugitate lin (Dainogo-Cho)	0276-46-9345
	Ortopedia	Obuchi lin (Takara-Machi)	0276-31-3006

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar. Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: tel.: 0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimiento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin tel.: 0276-55-2200 Horie Byouin tel.: 0276-38-1215 **Shiroyama Byouin** tel.: 0276-46-0311

Motoiima Sogo Byouin tel.: 0276-22-7131 IMS Ota Chuo Sogo Byouin tel.: 0276-37-2378 Kouaikai Dai Ichi Byouin tel.: 0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi lida-Cho 818. **Obs.:** cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) tel.: 0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) tel.: 0276- 45-7320 (10:00 ~ 13:00 horas.)

Vencimiento del Impuesto Municipal del AñoFiscal 28

✓ Impuesto Municipal Provincial (Residencial) "Shikenmin Zei" (1^a parcela)

Vencimiento: 30 de junio de 2016 (jue.)

Realice sin falta el pago del impuesto dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23) tel.: 0276-47-1820.



LUNES, MARTES y VIERNES

 $(de las 13:00 \sim 16:00 horas)$

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso) Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próx. a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota

tel.: 0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

- ✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
 ✓ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales, Centros de Salud Municipales, Service Center, Sede Municipal Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Municipal de Ota (Recepción General y Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la Home Page de la Asociación Internacional de Ota.

 PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/

太田市交流推進課・太田市国際交流協会(スペイン語版行政情報)





